2 Uitwerking vragen en opdrachten[[1]](#footnote-1)

2 Symposium

2.1 De rede van Aristophanes 189c2-193d5

Drie geslachten (p. 17)

1 Nee. Het woord ὑμᾶς ‘jullie’ vormt een tegenstelling met ‘ik’ uit de vorige zin. Het woord ἡμῶν slaat op alle mensen (waaronder dus ook ὑμᾶς vallen).

2 De zin verklaart de voorafgaande mededeling dat het nodig is om eerst de menselijke natuur te begrijpen en wat ermee gebeurd is.

3 De eerste keer dat Aristophanes πρῶτον gebruikt, geeft hij aan dat wij (de lezers – aanwezigen bij het Symposium) *eerst* de menselijke natuur moeten leren kennen, *voordat* hij over de macht van Eros kan beginnen. Daarna begint Aristophanes met πρῶτον zijn eerste opmerking over die menselijke natuur. In r. 18 gaat hij verder met de tweede opmerking over die natuur.

4 ἀνδρόγυνον (r. 15)

Bolmensen (p. 21)

5 De afstamming van zon, maan en aarde verklaart het feit dat ook de mensen bolvormig waren, drie geslachten hadden en een cirkelvormige, ronddraaiende manier van voortbeweging kenden.

6 Aristophanes ziet de aarde blijkbaar als rond en zeker niet plat.

7 Volgens de antieke opvatting van het heelal draaide niet alleen de maan rondjes om de aarde, maar ook de zon.

8 1) Er waren vroeger drie geslachten i.p.v. de twee van nu; 2) de menselijke εἶδος was bolvormig; 3) de mensen kenden naast de huidige rechtop lopende manier van voortbewegen ook een cirkelvormige manier van voortbewegen.

9 De mensen wilden blijkbaar de hemel bestormen om de goden aan te vallen.

10 a In de vertaling van Schwartz staat dat een bestorming van de hemel zowel over de reuzen Ephialtes en Otus werd verteld, áls (ook) over deze bolmensen. Bij Koolschijn lijkt het alsof Homerus feitelijk onnauwkeurig is geweest, want dat hij zegt dat twee reuzen de hemel wilden bestormen, terwijl eigenlijk de bolmensen dat hebben gedaan.

b Koolschijn blijft het dichtst bij het Grieks en dus bij Plato’s bedoeling: Homerus was wat onnauwkeurig.

Zeus heeft een plan (p. 24)

11 De goden wilden dat de mensen bleven voortbestaan, maar dat ze wél zouden stoppen met hun opstandigheid.

12 µόγις (r. 39)

13 De mensen waren opstandig juist omdat ze zo sterk waren; het is dus belangrijk ze zwakker te maken.

14 De mensen zijn dan nuttiger, omdat hun aantal verdubbeld wordt. Hierdoor zullen ze natuurlijk ook twee keer zoveel offers brengen aan de goden.

Apollo voert het uit (p. 25, 26)

15 Het afgebeelde is Zeus, het beeld is ‘mensen die eieren doormidden snijden’ en het punt van overeenkomst is dat ze allebei voorwerpen precies doormidden snijden.

16 a Apollo moet eerst de hoofden omdraaien. Daarna trekt Apollo de huid strakker om het snijvlak te kunnen bedekken en bindt de huid dicht, waardoor de mens een navel heeft gekregen. Tenslotte strijkt hij de meeste rimpels glad.

b Het omdraaien van het hoofd heeft tot gevolg dat de mens de eerder gemaakte snede zal zien, en terugdenkt aan de eerdere straf – wat hopelijk tot beter gedrag leidt.

17 a ἡσυχίαν ἄγειν (r. 45)

b Apollo laat expres een aantal rimpels zitten, om de mensen te herinneren aan wat er met ze was gebeurd, waardoor ze eerder geneigd zullen zijn om zich koest te houden.

18 καὶ τἆλλα ἰᾶσθαι ἐκέλευεν (r. 51)

19 Deze rimpels zijn ontstaan door het bijeentrekken van de huid om wat nu de buik is (en daarvoor de niet door huid bedekte verwonding).

20 De imperfectumvormen geven herhaalde handelingen weer, Zeus sneed steeds weer mensen doormidden, Apollo draaide steeds de hoofden om etc. De praesensvorm gaat over wat wij mensen nu, in het algemeen, de navel noemen. Dat is dus ook geen verleden tijd. De aoristus is een afsluitende mededeling: hij heeft één plek met rimpels overgelaten.

Een tweede ingreep (p. 29, 31)

21 Er kwamen steeds weer ‘brokstukken’ bijeen, waarbij ook steeds weer delen stierven van de honger. Het imperfectum drukt hier de herhaling uit.

22 De mensen wilden alleen in elkaar verstrengeld blijven zitten, ze konden dus niet werken en voor voedsel zorgen, daardoor ontstond er hongersnood.

23 Met de opmerking dat een achtergelaten deel de helft van een ‘volledige vrouw’ ontmoet, ‘wat we nu een vrouw noemen’, laat hij de vrouwelijke helft van een oorspronkelijke androgyn ongenoemd. Zo moet waarschijnlijk ook het tekstelement εἴτε ἀνδρός gezien worden als de helft van een ‘volledige man’.

24 De mensen dreigden zo uit te sterven, iets waarmee het tweede doel van het ingrijpen van de goden dreigde te mislukken. Als er geen mensen meer zouden zijn, zouden de goden ook niet langer met offers vereerd worden.

25 a Het participium ἐλεήσας is een vorm van de aoristus, die hier moet worden opgevat als een aoristus ingressivus (geeft een begin aan).

b In het Grieks staan de beide werkwoordsvormen in het praesens, en vormen ze een fraai geval van een praesens historicum of ooggetuigenpraesens.

26 Omdat de mensen in oorsprong bolvormige wezens waren, bevonden zich hun (twee!) geslachtsdelen logischerwijze aan de buitenkant van de bolwezens. Nadat de mensen in twee waren gesneden, liet Zeus de gezichten omdraaien in de richting van de snede, die daarmee de voorkant werd van de nieuwe mens. Hun geslachtsdelen kwamen daardoor aan de achterkant te liggen (de oude ‘buitenkant’).

27 De geslachtsdelen van een mannelijke helft van een man-vrouw-wezen konden niet bij de geslachtsdelen van de vrouwelijke helft komen, omdat ze ‘aan de buitenkant’ lagen, dus ver van elkaar af.

28 a Op deze manier wordt het probleem opgelost dat ze elkaar niet meer los wilden laten omdat ze aaneen wilden groeien. Blijkbaar zorgt seks ervoor dat deze wens niet langer bestaat (omdat hij [tijdelijk] is vervuld?).

b De mensen wilden oorspronkelijk niet aan het werk gaan (wat nodig was om voor het levensonderhoud te zorgen), omdat ze elkaar niet los wilden laten.

c Nee, óók voor man-vrouw-relaties of vrouw-vrouw-relaties geldt dat er πλησµονή (bevrediging) onstaat, gezien het feit dat Aristophanes zegt dat ‘ook wanneer een man een man treft’ (εἰ καὶ ἄρρην ἄρρενι) er in elk geval bevrediging ontstaat. Blijkbaar hoeft dit voor een hetero-relatie niet uitgelegd te worden.

d Voor de volledigheid had Aristophanes ook een vrouw-vrouw relatie moeten bespreken. Hij doet dat (waarschijnlijk) niet omdat daar hetzelfde voor geldt als voor een man-man relatie, terwijl de veelal mannelijke lezer/toehoorder misschien ook niet geïnteresseerd was in de verdere uitwerking van die kant.

Vrouwen in de liefde (p. 34)

29 Ware liefde is het verlangen om te worden verenigd met de oorspronkelijke wederhelft.

30 Ook al zou ‘liefde, verlangen, aantrekkingskracht’ zijn ontstaan bij de oorspronkelijke, opgedeelde mensen, het is moeilijk voor te stellen hoe dit gevoel is blijven bestaan bij de moderne mensen, die immers niet persoonlijk in tweeën zijn gesneden en dus strikt genomen ook geen echte wederhelft hebben. Aristophanes’ mythe negeert het probleem en gaat ervan uit dat ook de moderne mensen in feite nog steeds in tweeën gesneden zijn.

31 De spreker wil de nauwe samenhang benadrukken tussen ἕκαστος en τὸ αὑτοῦ σύμβολον. Daarom staat het eerste woord midden in de samenhangende woordgroep.

32 Met ἀνδρόγυνον werd destijds verwezen naar mensen van het gecombineerde geslacht, dus mensen die we nu ‘hetero’s’ zouden noemen. Tegenwoordig (om dat zo maar even te laten) wordt het woord juist voor verwijfde mannen gebruikt. De woorden betekenen ‘nu’ en ‘destijds’ dus iets anders.

33 Met γυναικῶν verwijst de spreker naar vrouwen in het algemeen, in de hedendaagse betekenis. Met γυναικὸς wordt een oorspronkelijk vrouwelijk bolwezen, vrouw-vrouw dus, bedoeld.

Echte mannen (p. 37, 39)

34 In r. 96 (met ἐπειδὰν δὲ ἀνδρωθῶσι). Eerst wordt verteld hoe het zit als deze personen nog jong zijn, dan wat extra informatie, dan als tegenstelling de zinnen die uitleggen wat er gebeurt als deze personen volwassen zijn geworden.

35 Ze zijn de rest van een man-man en daarmee mannelijker dan de rest van een man-vrouw. Over het algemeen werd en wordt de aantrekkingskracht van mannen op mannen niet als bijzonder mannelijk gezien.

36 De daar bedoelde vrouwen, voortkomend uit een ouder vrouw-vrouw-geheel, hebben geen aandacht voor mannen (en dus van nature niet geïnteresseerd in huwelijk of kinderen).

37 (Ὅσοι δὲ) ἄρρενος τμῆμά (εἰσι) (r. 88)

38 a r. 80-84 het oude androgyne geslacht; r. 84-87 het oude vrouwelijke geslacht, r. 88-100 het oude mannelijke geslacht.

b Aristophanes is hier vooral geïnteresseerd in de relatie *erastes* – *eromenos*, mogelijk vooral omdat dat nu eenmaal was waar zijn (mannelijke) toehoorders en Plato’s (mannelijke) lezers benieuwd naar waren (zie   
p. 89-90 – Seksualiteit in Athene).

De ware liefde (p. 41)

39 Aristophanes wil hiermee aangeven dat de volgende opmerkingen niet alleen betrekking hebben op de aristocratische ‘knapenliefde’, maar gelden voor elk stel waarbij de partners hun ‘wederhelft’ hebben gevonden, dus ook voor heteroseksuele relaties en lesbische relaties.

40 a In r. 94 wordt over de juniorpartners gezegd dat zij τὸ ὅµοιον αὐτοῖς ἀσπαζόµενοι zijn, en in r. 100 wordt over elk van beide (paiderastische) partners gezegd dat deze ἀεὶ τὸ συγγενές ἀσπαζόµενος is.

b φιλία is eerder vriendschap, aanhankelijkheid, terwijl ἔρως liefde is, gecombineerd met seksueel verlangen.

41 Het gegeven dat mensen hun hele leven bij elkaar blijven, terwijl de seks op een gegeven moment toch wel minder zal worden.

42 a βουλοµένη (r. 108) en ἡ ψυχή (r. 109)

b µαντεύεται (r. 109)

Het ultieme doel (p. 44)

43 Hephaestus heeft in ieder geval een aambeeld, hamer, tangen, een mobiele oven en een blaasbalg bij zich. Alleen zó kan hij ze samensmelten tot één geheel.

44 Ze kunnen geen antwoord geven, omdat ze niet weten / kunnen uitleggen, wat ze van de ander willen hebben (r. 105-6) en dus eenvoudigweg het antwoord niet weten.

45 οὐδ᾽ ἄλλο τι ἂν φανείη βουλόµενος (r. 121). Op de vraag kijk of het voor jullie voldoende is als jullie dit krijgen, komt als antwoord het zal blijken dat ze niks anders willen.

46 Eén worden met de ander: συνελθὼν καὶ συντακεὶς τῶ ἐρωµένῳ ἐκ δυοῖν εἷς γενέσθαι (r. 122-23).

47 Dat mensen één willen worden met hun wederhelft.

Pas op! Het kan erger! (p. 46)

48 a In r. 44-46 had Zeus gedreigd de mensen zo nodig nogmaals doormidden te splijten, waarna ze rond moeten lopen als mensen die op één been hinkelen op een opgeblazen en met vet ingesmeerde wijnzak. De lol van het oorspronkelijke spelletje is, dat men hierbij al gauw omvalt; zo zal de mens hierdoor tot een moeizame gang worden veroordeeld.

b Op de grafstèle zien we iemand afgebeeld en profil, zoals Aristophanes aangeeft. Maar de beeldhouwer heeft wel een poging gedaan om twee benen af te beelden. Dat is niet zoals Aristophanes bedoelt.

49 Eerder hadden de mensen alles nog dubbel uitgevoerd, met vier armen en benen, twee gezichten etc. Als we nu weer worden doorgesneden houden we slechts halve gezichten over, en zien we er dus echt uit als ‘doorgezaagde bikkels.’

50 a Het werkwoord παρακελεύομαι wordt verbonden met een dativus om degene aan te duiden die het advies krijgt. De vorm ἅπαντα kan dus niet het lijdende voorwerp zijn.

b ‘daarom is het nodig dat elke man <anderen> oproept in alles eerbiedig te zijn wat betreft de goden’. Vertaal ἅπαντα dus als een accusativus van betrekking, ‘in alles, in alle opzichten.’

51 Met de woorden τὴν ἀδικίαν (r. 126) en ἐὰν μὴ κόσμιοι ὦμεν (r. 128).

52 τὰ μὲν verwijst naar datgene wat we moeten zien te vermijden, namelijk het nogmaals gespleten worden door de goden, τῶν δέ verwijst naar het geluk dat ware liefde ons kan bezorgen.

Eros zorgt voor geluk (p. 47)

53 Over de situatie waarin de mensen zich nog niet met het goddelijke hebben verzoend.

2.2 Diotima vertelt over de afkomst van Eros 203a9-204c6

De geboorte van Eros (p. 49, 50)

54 In de vertaling is Poros het onderwerp van een extra hoofdzin; in het Grieks is Poros samen met ‘de goden’ onderwerp van de voorgaande zin.

55 Het suggereert dat hij verstandig/intelligent is (want de zoon van Metis, ‘verstand’).

56 προσαιτήσουσα is een participium futurum, dus vertaal je het met ‘om te bedelen’, of woorden van gelijke strekking.

57 βεβαρηµένος (r. 157)

58 ἡστιῶντο (r. 154), ἐδείπνησαν (r. 155)

59 Aphrodite is ook schoon/mooi, en Eros is bij haar geboortefeest verwekt.

Geërfde karaktertrekken (p. 54)

60 τοιαύτῃ wijst vooruit, want het heeft betrekking op Eros’ eigenschappen die hij van zijn ouders heeft geërfd.

61 a De aanname dat Eros mooi en elegant zou zijn.

b Deze aanname werd uiteengezet in de speech van Agathon.

62 Socrates zelf is niet mooi, arm, een geduchte levenslange liefhebber van wijsheid, een mooiprater, etc.

63 Eros wordt een ‘huisgenoot’ van armoede genoemd, terwijl hiervoor juist is gezegd dat hij dakloos is.

64 In het Grieks zijn de zinsdelen beginnend met καὶ οὔτε … en ἀλλὰ … parallel geconstrueerd (en … maar …), maar de vertaler maakt van de eerste zin een verklaring (daar = omdat …).

Eros als filosoof (p. 55)

65 Een filosoof is iemand die naar wijsheid streeft, maar het nog niet zelf heeft.

66 Je kunt niet verlangen naar wat je al hebt of al bent; Eros verlangt naar schoonheid, dus kan hij het zelf niet zijn.

2.4 Socrates als voorbeeldmens 215a4-217b7

Socrates lijkt op silenen en op Marsyas … (p. 61)

67 a Omdat silenen erg lelijke beelden zijn / omdat silenen nogal bruut gedrag vertonen. Het lijkt dus zeker geen positieve vergelijking!

b Alcibiades zegt dat de silenenbeelden van binnen goden bevatten.

68 a διοιχθέντες is een passief participium in het Grieks, maar wordt vertaald met een actieve persoonsvorm in het Nederlands.

b ἀγάλµατα is lijdend voorwerp in het Grieks, maar wordt vertaald als een onderwerp in het Nederlands.

69 a Hij bedoelde te zeggen dat Socrates tamelijk lelijk is van uiterlijk.

b De silenen en de satyr Marsyas

70 a τό (γε) εἶδος (r. 205-6)

b De karaktereigenschappen van Socrates

… en overtreft hen zelfs (p. 63, 64, 65)

71 σύριγγας ἢ αὐλοὺς (r. 203)

72 a Het maakt duidelijk dat het er niet toe doet wie de melodie fluit, want de melodie heeft altijd het gewenste effect.

b ὃς ἂν (r. 210-11)

73 a Ze worden niet door een melodie/ritme vergezeld.

b metafoor

74 a Plato heeft het over Socrates’ woorden die door anderen worden weergegeven; dat doet hijzelf natuurlijk ook. Bovendien zegt hij dat zelfs een slechte spreker de woorden kan overbrengen; dit zou dus bedoeld kunnen zijn als verwijzing naar zijn eigen kwaliteiten als spreker.

b Zoals de melodieën van Marsyas altijd ontroeren, wie ze ook fluit, zo geldt dat voor de woorden van Socrates, ongeacht de spreker.

75 a τις betekent meer letterlijk ‘iemand’ maar is vertaald als ‘wij’

b λέγοντος betekent meer letterlijk ‘spreken(d)’ maar is vertaald als ‘herhalen’

76 De identiteit van de spreker, en de identiteit van de luisteraar. (Beide zijn irrelevant, want Socrates’ woorden komen op iedereen overtuigend over.)

Het effect is betoverend … (p. 67, 68, 69)

77 a ἔµελλον heeft in het Grieks ‘ik’ als onderwerp, maar in de vertaling is het onderwerp ‘dat’.

b τῶν τούτου λόγων is in het Grieks bijwoordelijke bepaling, maar in de vertaling is het een onderwerp.

78 ἥ τε καρδία πηδᾷ καὶ δάκρυα ἐκχεῖται (r. 224)

79 In r. 216-17 zei Alcibiades dat de woorden van andere sprekers hem en anderen helemaal niets deden; hier licht hij dit nader toe door te zeggen dat de woorden van Pericles e.a. hem weliswaar goed in de oren klonken, maar niet de emotionele reactie teweegbrachten die Socrates veroorzaakt.

80 πέπονθα is een perfectum en geeft een gebeurtenis uit het verleden aan die nog steeds effect heeft: Alcibiades voelt nog steeds de gevolgen van wat hij heeft meegemaakt.

ἔπασχον is een imperfectum en gaat over een (herhaalde) toestand in het verleden, namelijk dat Alcibiades iets (meermalen) niet meemaakte.

81 De woorden van Socrates hebben wél dit genoemde effect, dat hij zich als een slaaf eraan gebonden voelt (in tegenstelling tot de woorden van Pericles e.a.).

82 a διετέθην (‘ik werd in een toestand gebracht’) is niet letterlijk vertaald, maar min of meer samengevoegd met µοι δόξαι (‘ik concludeerde’) tot ‘ik kreeg het gevoel.’

b ἔχοντι ὡς ἔχω (r. 230)

83 Socrates’ methode is dat hij een gesprek aangaat, vragen stelt, weerleggingen doet en probeert tot overeenstemming te komen (ὁµολογεῖν) over definities.

84 a Hij verwaarloost zichzelf in de zin dat hij niet probeert een goed mens te worden.

b Dat Alcibiades zichzelf verwaarloost betekent niet dat hij niet egoïstisch is: volgens de socratische definitie kun je de hele dag met jezelf bezig zijn, en toch jezelf verwaarlozen!

c Een politiek leider die (veel) persoonlijke gebreken heeft, zal niet goed in staat zijn om andere burgers te leiden. Omdat deugd volgens Socrates gelijkstaat aan kennis, toont Alcibiades aan dat hij niet weet wat goed en kwaad is. Dus kan hij andere mensen niet tot goede burgers maken.

… maar Alcibiades vlucht ervoor weg (p. 72)

85 a beeld: de (zang van de) Sirenen

afgebeelde: (de verleidelijke intellectuele uitstraling van) Socrates

punt van overeenkomst: beiden zijn erg aantrekkelijk, maar gevaarlijk (of zelfs dodelijk) als je erop ingaat

b Hij vreest oud te worden bij Socrates (of concreter: hij vreest dat hij nergens meer toe zal komen, omdat hij alleen nog naar Socrates luistert/Socrates’ ideeën in de praktijk wil brengen).

86 Hij schaamt zich omdat hij op het persoonlijk vlak veel tekorten heeft, en dan toch de zaken van de stad behartigt, terwijl hij mét Socrates had geconcludeerd dat een mens eerst zichzelf moest verbeteren.

87 Alcibiades zegt dat hij niet in staat is vol te houden dat hij niet naar Socrates hoeft te luisteren. Hij wil hiermee extra benadrukken dat hij dus wel naar Socrates moet luisteren.

88 Bijvoorbeeld: aan zijn karakter werken, zich niet met de verkeerde mensen inlaten, niet corrupt zijn, geen acht slaan op je reputatie bij de massa, etcetera.

89 Alcibiades vergeleek zichzelf met het woord ἀνδραποδωδῶς met iemand die slaafs aan Socrates’ lippen hangt. Het woord ∆ραπετεύω wordt vooral gebruikt in de context van weggelopen slaven: Alcibiades probeert dus uit zijn eerder beschreven ‘slavernij’ te vluchten.

90 (δεῖ ποιεῖν) ἃ οὗτος κελεύει (r. 239-40)

Van buiten lijkt Socrates een silene … (p. 76)

91 a ‘Doch genoeg over’

b Het tekstelement is in het Grieks onderwerp, maar in het Nederlands bijwoordelijke bepaling.

92 Naar de silenen / Marsyas

93 Socrates is dol op mooie jongemannen.

94 De (haast goddelijke) σωφροσύνη (zelfbeheersing) is te vergelijken met de godenbeeldjes die de silenen in zich dragen.

… maar dat is slechts schijn! (p. 79)

95 τῶν πολλῶν (r. 240)

96 a schoonheid, rijkdom en respect van de massa

b Alcibiades bezit alle drie deze eigenschappen.

c Socrates is niet geïnteresseerd in enkele van de eigenschappen waarop Alcibiades juist het meest trots is.

97 Het is kenmerkend voor zijn uiterlijk: hij neemt een enigszins gemene, schertsende houding aan (de eerdergenoemde ὑβριστής), maar van binnen is hij oprecht en mooi (zoals ook blijkt uit het directe vervolg van de zin).

98 Schwartz heeft een anakoloet in zijn vertaling toegepast (die in het Grieks niet hoeft te worden gelezen); de zin ‘loopt niet’ in vertaling.

99 εἶδον is een aoristus en gaat over een eenmalige gebeurtenis: het zien van Socrates’ innerlijk.

κελεύοι is een (optativus) praesens en gaat over een herhaalde/algemeen geldige gebeurtenis: Alcibiades moest doen, wat Socrates ook maar beval. Het gaat hier dus om Socrates’ bevelen in het algemeen, niet op één moment.

Alcibiades doet een versierpoging (p. 81, 82)

100 καλός (r. 255)

101 a Hij denkt Socrates seksueel genot te kunnen geven, om kennis terug te krijgen.

b Alcibiades benadrukt dat Socrates ironie gebruikt en spot; daar zit kennelijk iets achter. Ook heeft hij het over de schoonheid die Socrates van binnen zou hebben.

c Alcibiades dringt zich aan Socrates op; gewoonlijk zou je juist het omgekeerde verwachten.

102 De ἀκόλουθος diende te voorkomen dat Alcibiades een al te persoonlijke (seksuele) relatie met Socrates zou krijgen.

103 a ὦ ἄνδρες (r. 271)

b ‘wanneer er niemand bij is’

104 Alcibiades had verwacht dat Socrates met lieve woordjes zou komen en (ijdele) beloftes en andere ‘liefdestaal’. Daarentegen kletste Socrates - zoals hij gewoon was - weer eens over e.g. rechtvaardigheid, deugd, het Goede.

Alcibiades blijft het proberen (p. 82)

105 In r. 281-82 zegt Alcibiades dat hij als de aanbidder is die iemand wil veroveren – wat eigenlijk Socrates’ rol zou moeten zijn, met Alcibiades als lieveling.

Als door een slang gebeten (p. 83)

106 a Hij impliceert dat anderen in zijn gezelschap hetzelfde hebben ervaren.

b Hij is getroffen door Socrates’ filosofische inzichten.

Socrates herhaalt: hij heeft niets te bieden (p. 84)

107 Als hij Socrates ‘zijn gunsten schenkt’, zou hij zich schamen tegenover het onnadenkende volk. Maar als hij die niet schenkt, zou hij zich schamen tegenover degenen die wel nadenken.

108 Hij wil Socrates zijn schoonheid bieden, en er ‘ware schoonheid’ (kennis) voor terugkrijgen. Dit is geen gelijke ruil, want Socrates’ kennis is (als we Alcibiades zelf moeten geloven) veel meer waard.

De afwikkeling en Alcibiades’ reactie (p. 85)

109 a Socrates weerstaat Alcibiades’ charmes, hij slaapt een hele nacht naast hem zonder iets te doen.

b Alcibiades vindt het moeilijk om mee om te gaan, maar voelt hierdoor uiteindelijk nóg meer bewondering voor Socrates.

Socrates’ wonderlijke gedrag tijdens de slag bij Potidaea

Excentriek maar dapper (p. 87)

110 Socrates kan lang zonder eten, hij geniet anderzijds als geen ander als hij wel eet, hij drinkt iedereen onder de tafel en kan erg goed tegen kou, en blijft eens een hele dag en nacht in de verte staan om te denken.

111 Bijvoorbeeld dat Socrates – ondanks alles – verliefd is op Alcibiades. Of dat hij een bescheiden persoon van nature is.

De slag bij Delion: nog een moedig optreden (p. 88)

112 a Hij kan bijna alles beter dan anderen, zowel mentaal (zelfbeheersing, moed, wijsheid etc.) als fysiek (vechten, uithoudingsvermogen, veel kunnen drinken).

b Bijvoorbeeld: hij laat de beschrijving geven door Alcibiades, een sowieso nogal onbetrouwbare figuur die ook nog dronken is. Bovendien wordt het verhaal verteld door het personage Apollodorus, die een fanatiek aanhanger van Socrates is. En Apollodorus was er zelf niet bij, maar heeft het weer van ene Aristodemus gehoord.

113 Socrates had een positieve invloed op Alcibiades: hij spoorde hem telkens aan zijn karakter te verbeteren en zich niet met oppervlakkigheden bezig te houden. (Alcibiades ging echter niet goed met deze lessen om.)

3 Protagoras

3.3 Het ontstaan en wezen van de mens: is deugd aan te leren?

Epimetheus vormt de dieren (p. 97)

1 Epimetheus wil ervoor zorgen dat elke soort kan overleven en maakt daarom onderscheid tussen roofdieren en prooidieren, waarbij de laatsten een grotere vruchtbaarheid krijgen, of snelheid of onderaardse schuilplaatsen of een ander middel om zich te ‘verdedigen’.

Prometheus grijpt in (p. 98)

2 De mensen kunnen nu wel aan voedsel komen en kleding, maar kunnen niet samenwerken en samenleven. Daardoor dreigt de mensheid uit te sterven.

Rechtvaardigheid als geschenk van Zeus (p. 100)

3 Elk mens kan in principe de deugd leren en zich verbeteren. Wie dat niet kan, is geestesziek en een gevaar voor de samenleving.

De mythe toegepast (p. 101)

4 Vakwerk is gebaseerd op gespecialiseerde kennis, waar je een duidelijke vooropleiding voor nodig hebt. Bestuurlijke deugd is gebaseerd op rechtvaardigheid en gezond verstand, zaken die elk mens beheerst.

5 Dat het ene (fluitspel) een specifieke vooropleiding vereist en het andere (rechtvaardigheid) bij iedereen aanwezig hoort te zijn.

Deugd is aan te leren (p. 101)

6 Een lichamelijk gebrek wordt over het algemeen beschouwd als iets waar men geen controle over heeft en dus ook niet kan verhelpen. Onrechtvaardigheid kan verholpen worden en is iets waar men zelf voor kiest.

Straf is geen vergelding (p. 102)

7 a Door straf worden het betere mensen.

b Vergelding heeft geen doel, wat gebeurd is kun je met vergelding toch niet ongedaan maken.

c Eigen verwerking. Bijvoorbeeld, ik ben het er niet mee eens. Vergelding vermindert misschien niet de pijn van het slachtoffer, maar komt wel (deels) tegemoet aan de (terechte) boosheid van het slachtoffer op de dader.

4 Politeia

4.1 De ring van Gyges 358b1-362c8

Glaucon is nog niet overtuigd (p. 109)

1 1. De aard en oorsprong van rechtvaardigheid; 2. Mensen zijn met tegenzin rechtvaardig; 3. De onrechtvaardige heeft het beter dan de rechtvaardige.

2 a Hij is het zelf met deze punten oneens.

b Hij wil advocaat van de duivel spelen, en een goede verdeding voor rechtvaardigheid horen, waarom deze beter is dan onrechtvaardigheid en waarom ze op zichzelf goed is.

Glaucons stelling: rechtvaardigheid als nuttig compromis (p. 110)

3 Omdat het veel erger is om onrecht te lijden, dan dat het goed is om onrecht te doen. Mensen die onrecht van elkaar lijden, concluderen dus dat het beter is als ze allebei stoppen onrecht te doen.

4 Rechtvaardigheid is niet op zichzelf goed, maar het is handig als je te zwak bent om onrecht te doen.

5 Hiermee maakt hij duidelijk dat hij het er zelf niet mee eens is.

Niemand is vrijwillig rechtvaardig (p. 111)

6 Als ze de vrijheid te hebben te doen wat ze willen (zonder dat iemand ze controleert).

Gyges ontdekt een ring … (p. 113)

7 Door het gebruik van de a.c.i. maakt Glaucon duidelijk dat dit een verhaal uit de tweede hand is, en dat het niet echt gebeurd hoeft te zijn.

8 Candaules

9 ἔνεµεν is een imperfectum; de andere vormen zijn aoristus. ἔνεµεν drukt namelijk een situatie uit: hij was aan het hoeden. De andere vormen geven eenmalige gebeurtenissen weer: het begin van het onweer, het opengaan van de aarde, etc.

10 De tekstelementen ῥαγῆναί τι τῆς γῆς en γενέσθαι χάσµα zijn door de vertaler samengevoegd tot ‘de grond openscheurde’.

… die magische eigenschappen blijkt te hebben (p. 115, 116)

11 Het gaat om een herhaalde gebeurtenis (het telkens weer rapporteren aan de koning); het praesens drukt dit uit.

12 Het draaien van het zegel van zijn ring naar de binnenkant van zijn hand.

13 Meteen hiervoor is al verteld dat Gyges de ring heeft gedraaid; een goede vertaling moet dus een voegwoord als ‘nadat’ of iets vergelijkbaars bevatten, anders staat er twee keer achter elkaar ‘hij draaide’.

14 De versnelling vindt plaats vanaf Αἰσθόµενον in r. 74; na een gedetailleerde beschrijving van de ervaring met de ring, volgt een korte opsomming van Gyges’ handelingen om de macht te grijpen.

15 a De vertaler heeft ἔξω δὲ δήλῳ niet weergegeven.

b Als je al weet dat je het zegel naar binnen moet draaien om te verdwijnen, spreekt het misschien voor zich dat omgekeerd draaien ook het omgekeerde effect heeft.

16 Het regelen van zijn aanwezigheid onder de bodes, en het verleiden van de vrouw.

Hoe zouden wij met zo’n ring omgaan … (p. 119)

17 Als er twee ringen zijn, kun je het gedrag van de bezitters vergelijken. Glaucon wil een ring aan een goed iemand, en een ring aan een slecht iemand geven. Volgens zijn argument zullen ze zich vervolgens hetzelfde gedragen, hetgeen bewijst dat de ‘goede’ zich alleen maar zo gedraagt vanwege diens zichtbaarheid.

18 Adamant is een (denkbeeldig) hard materiaal; iemand die zogenaamd hiervan is gemaakt, laat zich dus niet beinvloeden (en maakt zich dus niet druk om wat anderen vinden, maar gedraagt zich in alle gevallen hetzelfde).

19 a Het suggereert dat de goden kunnen doen wat ze maar willen, ook slechte dingen.

b Nee: volgens Socrates en Plato is het goddelijke per definitie iets goeds, dus zouden goden nooit kwaad doen.

20 a De vertaler geeft het woord ‘mensen’ (de helft van de antithese) niet weer.

b ‘God Almachtig’ is een expliciet christelijke term, die Plato dus niet heeft gekend.

c Door een term te gebruiken die dichter bij ‘ons’ begrip van godsdienst staat, kan de tekst eigentijdser (en dus toegankelijker) overkomen.

… en wat zegt dit over onze natuur? (p. 121, 122)

21 a De bepalende factor is of diegene ertoe in staat is.

b De vertalers voegen een litotes aan de zin toe, het tegendeel van het bedoelde wordt ontkend (‘iedereen doet het’ in het Grieks vs. ‘niemand laat het na’ in de vertaling).

22 a Het argument dat Glaucon heeft gepresenteerd, dat iedereen meent dat je meer profijt hebt van misdaden dan van goede daden.

b Glaucon probeert op subtiele wijze afstand te houden van het argument dat hij presenteert. Hij heeft namelijk eerder al aangegeven dat hij er zelf ‘niet zo over denkt.’

23 a Deze mensen zouden begrijpen, dat de persoon in kwestie zichzelf tekort doet, door geen onrecht te doen. Het is volgens de redenering van Glaucon immers in alle gevallen beter om slechte daden dan goede, zolang je maar niet wordt betrapt.

b Als iemand ongemerkt onrecht kan doen, is het onmogelijk voor anderen om te weten of diegene dat wel of niet doet. Als je dus iemand ongelukkig noemt omdat deze geen onrecht doet ondanks dat hij dat zou kunnen, weet je nooit zeker of deze niet stiekem tóch onrecht doet!

24 a τοῖς αἰσθανοµένοις is in het Grieks meewerkend voorwerp, maar in de vertaling (‘iedereen die het merkte’) is het onderwerp.

b Het onderwerp is veranderd in ‘je’ (i.p.v. ‘iemand’), en de zin is als retorische vraag gesteld.

25 a Eigen invulling

b Eigen invulling

c Eigen invulling

De volmaakt onrechtvaardige lijkt goed (p. 125)

26 Juist door zijn vak uitstekend te verstaan, kan de volmaakt onrechtvaardige deze vaardigheden optimaal misbruiken en zo veel mogelijk onrecht doen. (Door zijn vaardigheden duurt het bovendien langer voordat hij wordt betrapt.)

27 Door straf of beloning kan iemands gedrag worden beïnvloed. Voor dit experiment is het nodig dat de onrechtvaardige probleemloos zijn gang kan gaan, daarom mag hij er niet voor worden gestraft met bijvoorbeeld een slechte reputatie.

De volmaakt rechtvaardige wil goed zijn (p. 126)

28 Hij wil geen eerbewijzen ontvangen, want hij is rechtvaardig omwille van de rechtvaardigheid zelf.

De onrechtvaardige is gelukkiger … (p. 127)

29 Hij zal allerlei lichamelijke ellende lijden (geseling, foltering, gevangenschap etc.) en uiteindelijk gekruisigd worden.

… en beter voor zijn naasten en de goden (p. 127)

30 Omdat de onrechtvaardige, door zijn vermogen tot bedrog, iedereen het gevoel geeft dat hij de meest rechtvaardige persoon is. Daardoor krijgt hij veel meer maatschappelijk aanzien, en kan hij dus meer ‘teruggeven’.

4.2 Opvoeding van de wachters 376d9-380c3

Leugens geven het verkeerde voorbeeld (p. 130)

31 bijvoorbeeld: Nee, de meeste verhalen voor de kleinste kinderen zijn juist vrij keurig, Jip en Janneke en dergelijke. (Of het omgekeerde, inclusief motivatie)

32 a Eigen invulling

b Eigen invulling

33 a Deze zou kunnen antwoorden dat het helemaal niet de bedoeling was een (sterk) gelijkende afbeelding te maken, of in elk geval niet het soort gelijkenis dat Socrates hier bedoelt.

b Eigen invulling. (Moet gaan over de vraag: lijkt goede kunst op hetgeen wat het afbeeldt?)

Pedagogisch onverantwoorde mythes (p. 132)

34 a Socrates zegt hier eigenlijk dat je leugens (hij noemt het later zelf ‘nobele leugens’) moet vertellen aan de mensen, door te ontkennen dat men ruzie met elkaar maakt.

b Dit is natuurlijk controversieel, omdat men vroeg of laat wel begrijpt dat dergelijke leugens niet kloppen. Hierdoor zal niemand de gecensureerde verhalen meer gaan geloven.

Kan het goddelijke slecht zijn? (p. 133)

35 a Het uitgangspunt ervan is dat het goddelijke noodzakelijk goed is.

b Dit komt niet overeen: in de tranditionele godenverhalen staan voldoende voorbeelden van goden die zich slecht (nl. als gewone mensen) gedragen. De goden zijn qua gedrag dus zeker geen ‘perfecte’ wezens.

36 a De vertalers spreken consequent van ‘God’, dus met hoofdletter en zonder lidwoord, zoals hij gewoonlijk in de context van het christendom wordt aangeduid.

b Het idee dat God alleen goed is en niet slecht; het kwade komt van elders (bijvoorbeeld van de duivel).

Homerus denkt van wel! (p. 134)

37 Hij zegt in r. 320 dat geen mens, oud of jong, dergelijke verhalen mag horen. Het gaat hier dus niet alleen om de opvoeding van jongeren, maar om iedereen in de staat.

4.3 De allegorie van de grot 514a1-518b5

De gevangenen in de grot (p. 140)

38 a ἀπείκασον is een gebiedende wijs in het Grieks, en een indicativus/3e enkelvoud in het Nederlands.

b τὴν ἡµετέραν φύσιν is lijdend voorwerp in het Grieks, en onderwerp in het Nederlands.

40 καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει (r. 325)

41 τοὺς αὐχένας (r. 327)

42 1c, 2e, 3b, 4a, 5d

43 beeld: een scherm dat poppenspelers gebruiken

afgebeelde: het muurtje in de grot

punt van overeenkomst: beide dienen ze om de ‘uitvoerder’ te bedekken (en daarmee de ‘voorstelling’ erboven meer nadruk te geven)

Schaduwen en echo’s (p. 143, 145)

44 Het is te verwachten dat sommige mensen praten/geluid maken en andere niet, want zo zijn mensen nu eenmaal.

45 a Bijvoorbeeld: de beschrijving is nogal vreemd en gecompliceerd, en is begrijpelijker als deze korter wordt weergegeven.

b Eigen invulling. Bijvoorbeeld: ja, dat maakt de tekst makkelijker leesbaar. Of: nee, dan lees je meer de interpretatie van de vertaler dan de tekst van Plato zelf.

c Eigen invulling.

46 Chiasme: Ἄτοπον (A) εἰκόνα (B) δεσµώτας (B) ἀτόπους (A)

47 κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς (ὑπὸ τοῦ δεσµοῦ) ἀδυνάτους περιάγειν (r. 328-29)

48 ἐκ παίδων (r. 326)

49 ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων (r. 340-41)

50 ἔχοι is een (optativus) praesens en beschrijft een situatie: als de gevangenis een echo heeft.

φθέγξαιτο is een (optativus) aoristus en beschrijft een eenmalige handeling: als iemand iets zegt.

Een gevangene wordt bevrijd … (p. 147, 149)

51 In het tekstelement λύσιν (A) τε καὶ ἴασιν (B) τῶν δεσµῶν (A) καὶ τῆς ἀφροσύνης (B) zijn de letterlijke en de figuurlijke betekenis (bevrijding van boeien, genezing van onverstand) inhoudelijk parallel geconstrueerd.

52 polysyndeton: door de herhaling van de voegwoorden wordt duidelijk dat men een heleboel moet doen (dit én dat én dat én dat …).

53 r. 358 τις: verwijst naar de bevrijding en genezing

r. 359 τις: een gevangene

r. 362 τις: iemand die de bevrijde gevangene dingen uitlegt

54 φλυαρίας is in het Grieks lijdend voorwerp; in de vertaling is het naamwoordelijk deel van het gezegde (en wordt een betrekkelijke bijzin toegevoegd).

55 Hij is omgedraaid, want eerst keek hij niet naar het vuur en de voorwerpen maar de andere kant op, naar de wand.

56 a De methode van vraag en antwoord is die van Socrates. Hij probeert door vragen te stellen zijn gesprekspartners tot meer kennis te brengen.

b Door Socrates’ vragen komt de ondervraagde persoon vaak in een staat van aporie: hij weet het allemaal niet meer.

57 ἕκαστον τῶν παριόντων (r. 364-65)

58 In de vertaling is de ‘hij’ die de persoon dwingt in het licht te kijken, weggelaten.

59 De gevangene moet nu niet alleen naar de voorwerpen kijken, maar ook naar het licht zelf.

60 a ἀληθέστερα (r. 367)

b De schaduwen zijn op dit moment duidelijker te zien dan het licht; uit onwennigheid kan de bevrijde gevangene dat immers nog niet goed zien

… wordt naar boven gesleurd … (p. 151, 153)

61 Het suggereert dat de persoon in kwestie in eerste instantie een sterke tegenzin ervaart (en soms wat hulp nodig heeft om verder te komen).

62 ἕλκοι is een (optativus) praesens, en gaat over een proces: het slepen naar boven.

ἐξελκύσειεν is een (optativus) aoristus, en benadrukt het afsluiten van de handeling van het slepen: de persoon is naar buiten gesleept.

63 a De persoonsvorm ἔλθοι is weggelaten.

b τὰ ὄµµατα is lijdend voorwerp (bij het participium ἔχοντα) in het Grieks, en onderwerp in het Nederlands.

64 Hij zegt in r. 378 dat de bevrijde gevangene niets zou kunnen zien, althans niet zo plotseling. De bevrijde gevangene zou het dus na enige aanpassing misschien wel kunnen zien.

65 1. Het onderscheiden van de schaduwen; 2. Weerspiegelingen van dingen in het water; 3. De dingen zelf; 4. Hemellichamen/lichten in de nacht.

66 µεθ᾽ ἡµέραν (r. 383-84)

… en aanschouwt ten slotte de zon zelf (p. 155)

67 Hij moet eerst de zon in weerspiegelingen (in water / metaal / etc) zien, voordat hij deze in het echt kan aanschouwen.

68 Door de herhaling van (vervoegingen van) de woorden αὐτός en αὑτός (beide 2x).

69 ἐν ἀλλοτρίᾳ ἕδρᾳ (r. 386-87)

70 ἑώρων is een (indicativus) imperfectum en gaat over een langdurige situatie: de mensen bekeken de schaduwen continu.

ἔλθοι is een (optativus) aoristus en gaat over een specifiek moment: het moment waarop de bevrijde gevangene tot een conclusie komt over de zon.

De herinnering aan vroeger (p. 159)

71 Trikolon (opsomming van drie), polysyndeton (herhaling καί) en parallellie (lidwoord - bijvoeglijke bepaling - zelfstandig naamwoord).

72 De ‘wijsheid’ in de grot is geen echte wijsheid; de gevangenen hebben deze opvatting, omdat ze niet beter weten.

73 Koolschijn vertaalt αὑτὸν µὲν εὐδαιµονίζειν als ‘gelukkig zijn’, maar het betekent ‘zich gelukkig prijzen’ of ‘zichzelf als gelukkig beschouwen’. (In het Grieks ligt dus meer de nadruk op wat de bewuste persoon vindt dan hoe hij zich voelt.)

74 a ‘Hetgene wat zal komen’, oftewel de volgende schaduw die langs zal komen.

b Voor de gevangenen gebeurt er niets anders dan dat er schaduwen langskomen; de schaduw die zal langskomen is voor hen de toekomst.

75 a Socrates heeft eveneens geen interesse in eerbewijzen van het gewone volk, die vindt hij maar onzin en nergens op gebaseerd.

b Glaucon had het over de volmaakt rechtvaardige persoon, die niet geïnteresseerd is in eerbewijzen als ‘beloning’ voor zijn rechtvaardigheid, maar slechts rechtvaardig wil zijn.

76 a Achilles is weliswaar de meest aanzienlijke persoon in de onderwereld, maar daar heeft hij (gezien vanuit het perspectief van de bovenwereld) niets aan. Hetzelfde geldt voor iemand die in de grot veel aanzien heeft.

b De ongelukkige wijze is als de landarbeider in de bovenwereld, de gelukkige dwaas is als de koning van alle doden. (Mill zegt dat je beter een ongelukkige wijze dan een gelukkige dwaas kunt zijn.)

c In Plato’s citaat worden de woorden ἐπάρουρος ἐὼν omgezet in de accusativus. Dit is noodzakelijk, omdat in Plato’s tekst sprake is van een a.c.i., en het onderwerp met alle bijbehorende bepalingen dus in de accusativus moet worden gezet.

77 a De meningen die de mensen in de grot hebben (over de werkelijkheid, over wie respect verdient, etcetera)

b De bevrijde gevangene is op dit moment in een heel andere situatie, hij kijkt dus terug op iets buiten zijn directe omgeving / iets uit zijn verleden.

Weer terug in de grot (p. 161, 162)

78 De gevangene gaat naar beneden en krijgt dan ogen vol duisternis, als gevolg van de verandering. De aoristus is dus ingressief gebruikt (duidt een begin aan).

79 συνηθείας (r. 416)

80 a Nee, want de gevangenen zijn geketend - tenzij ze allemaal tegelijk zouden worden bevrijd door de bewuste persoon!

b Dit lijkt te verwijzen naar de executie van Socrates, die ook probeerde mensen te ‘bevrijden’ en door de Atheners ter dood werd veroordeeld.

c (καὶ) ἀποκτείνειν is weggelaten (hij vertaalt alleen ἀποκτεινύναι ἄν na de komma).

81 AB (beelden): de schaduwen in de grot

BC (originele voorwerpen): de voorwerpen die worden langsgedragen in de grot

CD (geometrische ideeën): de reflecties van de voorwerpen buiten

DE (abstracte ideeën): de voorwerpen buiten

E (Idee van het Goede): de zon

Het goede als oorzaak en leidraad (p. 163)

82 Het vuur is het vuur in de grot, dat op de wand schijnt. Dit is te vergelijken met de zon in ons dagelijks leven: zowel het vuur in de grot als onze zon maken objecten zichtbaar, maar leiden niet direct tot diepere kennis.

83 Volgens Glaucons redenering is de slechte mens ‘beter’ en gelukkiger, omdat deze meer aanzien krijgt in de maatschappij en succes heeft. Volgens Socrates bereikt deze persoon echter ‘niets zinnigs’: zijn verdiensten zijn maar schijn. Er is namelijk een absolute maatstaf voor het goede, waaraan je je moet houden om wél iets ‘zinnigs’ te bereiken. Wie dat doet, zorgt goed voor zijn ziel en is daarmee uiteindelijk beter af.

De wijze valt uit de toon onder gewone mensen (p. 164)

84 a Socrates legt uit dat degene die goed en wijs is, misschien ogenschijnlijk ongelukkig is en weinig succes heeft, maar dit is slechts schijn: hij is namelijk gewoon niet goed in staat te functioneren onder mensen die het goede niet kennen, zoals iemand die van buitenaf in de grot terugkomt, slecht kan zien en niet wordt begrepen door de andere gevangenen. De persoon is kwestie is er in feite dus juist beter aan toe dan de rest.

b Er wordt gesproken van iemand die in rechtbanken moet strijden over schaduwen van de rechtvaardigheid, hetgeen makkelijk naar het proces van Socrates zelf kan verwijzen.

85 Volgens Glaucons redenering verdient de rechtvaardige persoon medelijden, en moet de onrechtvaardige persoon gelukkig worden geprezen. Socrates zegt echter dat de rechtvaardige (of hier: wijze) persoon gelukkig moet worden geprezen ondanks zijn onhandigheid, en dat medelijden moet worden gegeven aan degenen die geen wijsheid (= kennis van de hogere wereld) hebben.

5 Phaedrus

5.2 De allegorie van de wagenmenner 245c2-249d3

Een oorsprong ontstaat niet, en vergaat evenmin (p. 169)

1 De ziel is iets wat zichzelf beweegt.

De ziel lijkt op een paardenspan met menner (p. 170)

2 De menner kan gelijk worden gesteld aan ‘de rede’ (τὸ λογιστικόν), want dat moet de ziel sturen. Het ‘goede paard’ is ‘(daden)drang’ (τὸ θυµοειδές), en zorgt ervoor dat de ziel de goede kant opgaat. Het ‘slechte paard’ is ‘begeerte’ (τὸ ἐπιθυµητικόν) dat de ziel soms van zijn juiste koers doet afwijken.

Een ziel zonder vleugels belandt in het lichaam (p. 171)

3 Nee, want alleen zielen zonder vleugels komen in lichamen terecht (omdat ze zich aan iets moeten vastklampen).

Een vleugel staat dicht bij het goddelijke (p. 171)

4 Door wat mooi, wijs, goed, etc. is.

5 Hestia is de godin van het haardvuur en beschermt de woning.

Het ideale ‘voedsel’: zuivere kennis (p. 172)

6 Alleen goden (en soms filosofen) kunnen dit gebied zien. Bovendien is het moeilijk de poëtische loftrompet te steken over iets wat geen vorm, kleur of substantie heeft.

7 Wat werkelijk bestaat, is volgens de ideeënleer alleen met de ziel te ‘zien’, niet met de ogen: het is de eeuwig bestaande kennis, de ideeën. Al het fysieke is minder ‘echt’.

8 Nee, deze beschrijving gaat alleen over goddelijke zielen / wagens. Van hen zijn beide paarden ‘goed’.

Minder goed functionerende ‘wagens’ (zielen) (p. 173)

9 Minder bekwame menners en paarden voeden zich niet met kennis, maar ze moeten naar dingen raden of gissen. Vandaar dat hun voedsel ‘gissing’ is.

Zonder het juiste ‘voedsel’ belandt een ziel op aarde (p. 174)

10 a 1. een liefhebber van wijsheid/schoonheid, 2. een eerbiedige koning, veldheer of leider, 3. een staatsman, landheer of zakenman, 4. een sportleraar of iemand die lichamen geneest, 5. een ziener of mysteriespecialist, 6. een dichter of ander soort artistieke nabootser, 7. een ambachtsman of boer, 8. een sofist of volksmenner, 9. een dictator.

b Degenen met de ‘beste’ ziel zijn degenen die het meest interesse hebben in schoonheid en wijsheid; minder goede zielen houden zich meer met nabootsing bezig en de laagste zielen zijn alleen met hun eigenbelang bezig.

Het proces om weer goddelijk te worden (p. 174)

11 a Met veren kan de ziel weer inzicht krijgen in het goddelijke.

b Oprecht van wijsheid houden of wijsbegeerte met jongensliefde verenigen.

Na het eerste leven worden de meeste zielen berecht (p. 175)

12 Alleen zielen die door *anamnese* (herinnering) tot waar inzicht komen, kunnen menselijk worden. Zielen die niets van de waarheid hebben gezien, kunnen zich ook niets daarvan herinneren.

Alleen de ziel van een wijze wordt snel weer goddelijk (p. 175)

13 Omdat deze altijd in de buurt van de wijsheid is. Aan deze zelfde wijsheid danken de goden hun goddelijke status.

6 Gorgias

6.2 Straf en beloning in de onderwereld 523a1-527e7

De mensen levend beoordeeld (p. 179, 180)

1 De woorden ἄκουε δὴ µάλα καλοῦ λόγου (r. 1). In de rest van de zin spreekt Socrates in eigen persoon Callicles toe, in plaats van dat hij woorden van ‘de verhalenvertellers’ aanhaalt.

2 Met ἐπὶ Κρόνου (r. 5). Cronus’ regeerperiode vond plaats vóór die van Zeus, die als ‘nu’ te zien is.

3 Met ἀδίκως wordt onrechtvaardig/fout gedrag tegenover mensen bedoeld, met ἀθέως onrechtvaardig/fout gedrag tegenover de goden/het goddelijke.

4 a De vertaler heeft de persoonsvorm ἔλεγον vertaald als bijwoordelijke bepaling, namelijk ‘met het bericht’.

b Dit is gebaseerd op het woordje οὖν (r. 12).

5 Een verblijf in de gevangenis, dan wel de Eilanden der Gelukzaligen.

Zeus doorziet het probleem (p. 183)

6 Zowel de getuigen, als die andere genoemde factoren: mooie lichamen, kleding en een goede afkomst.

7 In r. 19 gaat het om slechte mensen met mooie lichamen en rijkdom, voor wie getuigen komen om te zweren dat het juist goede mensen zijn; in r. 23 gaat het om de rechters die niet goed kunnen zien door hun eigen omhulsels en die van de geoordeelden.

8 De rechters laten zich beïnvloeden door hun omgeving en ze kunnen niet goed genoeg kijken, omdat hun hele lichaam in de weg zit.

De oplossing (p. 185, 187)

9 Het probleem dat de te beoordelen mensen van tevoren getuigen kunnen optrommelen om te vertellen dat zij zo rechtvaardig hebben geleefd.

10 De te beoordelen mensen hadden van tevoren getuigen laten komen, om de rechters te vertellen van hun goede gedrag. Dat kan alleen als zij al wisten wanneer het zover was.

12 Dezen worden beoordeeld zonder dat hun verwanten, of mooie kleren en juwelen, of een goede naam indruk kunnen maken.

13 Zeus ziet ook het lichaam van de rechters als complicerende factor, die maakt dat de rechters niet echt goed kunnen kijken.

14 σώµατά τε καλὰ καὶ γένη καὶ πλούτους (r. 18-19)

15 a Uit het feit dat Zeus al orders had gegeven aan Prometheus voordat de opzichters kwamen klagen.

b Zeus is niet alleen de oppergod, hij is ook (min of meer) alwetend, omdat hij de godin van de wijsheid (Metis) heeft opgegeten.

c Hij heeft al twee zoons van hem tot rechters gemaakt, zodat die na hun dood genoeg ervaring hebben om in de onderwereld processen te voeren.

16 Die komt van de aarde.

Een logische interpretatie (p. 189, 191)

17 a Hij had dit benadrukt in r. 2.

b Ringcompositie

18 Onder a) valt als iemands lichaam groot is van natuur, onder b) valt als iemand gewend was lang haar te dragen, en (misschien) als iemand dik was, en onder c) vallen eventuele littekens, of als iemand gebroken of verdraaide ledematen had.

19 Door zijn misdadig gedrag had hij ervoor gezorgd dat hij werd afgeranseld. Hij is er dus zelf verantwoordelijk voor, dat hij er zo uitziet.

20 Op een gegeven moment verliest het lijk veel van de genoemde eigenschappen door natuurlijk bederf.

Een beschadigde ziel (p. 194)

21 Zoals iemand zich gemaakt heeft wat betreft zijn ziel, toen hij leefde, zijn die dingen (kenmerken) duidelijk zichtbaar, ook nadat hij is gestorven etc.

22 ἐπιορκῖων, ἀδικίας (r. 65), ψευδοῦς, ἀλαζονείας (r. 66)

23 a Door kwaad te doen beschadig je je ziel en die is van groter belang dan je lichaam. Kwaad ondergaan levert geen schade aan de ziel op.

b Bewust houdt in dat hij zou beseffen dat hij dan zijn ziel beschadigt en dus zwaar gestraft moet worden.

24 καὶ πάντα σκολιὰ (ὑπὸ ψεύδους καὶ ἀλαζονείας) καὶ οὐδὲν εὐθὺ (διὰ τὸ ἄνευ ἀληθείας τεθράφθαι) (r. 66-67)

25 Tartarus

Straf is geen vergelding (p. 195)

26 Alleen in het geval van reïncarnatie kan er sprake zijn van verbetering. Anders heeft het ‘schoonmaken’ van de ziel immers geen doel.

27 a ἀδικίας ἀπαλλάττεσθαι (r. 78-79)

b Dit geldt voor die misdadigers die ‘geneeslijke’ misstappen hebben begaan, en dus ook geen ongeneeslijke littekens op hun ziel hebben. Wie dat wél heeft, wordt niet geholpen door de straf.

c Die mensen moeten als (afschrikwekkend) voorbeeld dienen.

28 1) Met de woorden ὑπ’ ἄλλου ὀρθῶς τιµωρουµένῳ (r. 72); immers, door de goden word je per definitie terecht bestraft, dus gaat deze opmerking niet over de goden, maar over mensen; 2) met de woorden (ὑπὸ θεῶν) τε καὶ ἀνθρώπων (r. 76); immers, bestraffing door mensen geschiedt per definitie hier op aarde.

Onverbeterlijke misdadigers (p. 197)

29 οἳ ἂν ἰάσιµα ἁµαρτήµατα ἁµάρτωσιν (r. 76-77)

30 In het Grieks is παραδείγµατα een nominativus, onderwerp van γίγνεται. In de Nederlandse vertaling is voorbeelden lijdend voorwerp geworden.

31 Het is een verwijzing naar de onverbeterlijke misdadigers die als voorbeelden worden opgehangen, zoals blijkt uit het feit dat Socrates later aangeeft dat volgens hem de meeste voorbeelden voortkomen uit tirannen en koningen en heersers en mensen die de zaken van de 90 steden/staten hebben behartigd. Als tiran zal Archelaüs wel bij die voorbeelden terechtkomen.

32 Mensen die in een democratie zich op de politiek hebben gestort, redenaars, mensen als Callicles.

De machtigen hebben het maar moeilijk (p. 200)

33 πεποίηκεν (r. 95), want dat woord slaat op dichterlijke compositie.

34 Thersites was niet in staat om grote en ongeneeslijke zonden te begaan. Οὗτοι γὰρ … ἁµαρτάνουσι (r. 90-91); Thersites heeft geen ἐξουσία.

35 De ‘machtigen’

36 Koolschijn vertaalt de persoonsvorm passief, terwijl in het Grieks het activum wordt gebruikt.

37 In Athene

Het laatste oordeel (p. 203)

38 In r. 59-71

39 a In r. 102 gaat het om de zeldzame rechtvaardige bestuurders, hier ziet Rhadamanthys dat het om een slecht persoon gaat.

b Het sluit hier aan bij δυναστῶν (r. 106).

40 Er zitten striemen op van zweepslagen en allerlei littekens veroorzaakt door meineed en onrechtvaardig gedrag; verder is er van alles kromgetrokken door leugens en brutaliteit; tenslotte is de ziel vol lelijkheid en gebrek aan symmetrie.

41 τὰ τῶν πόλεων πραξάντων (r. 89-90)

42 Het feit dat hij mensen wegstuurt naar de Tartarus, of naar de eilanden der gelukzaligen.

Met de mond vol tanden (p. 205)

43 Aeacus. Hij oordeelde namelijk over de mensen uit Europa.

44 a Omdat de gewone mensen zich met de verkeerde dingen bezighouden. Hun eerbewijzen zijn daarom nergens op gebaseerd en zijn waardeloos.

b Het zijn de eerbewijzen waar de meeste mensen zich op richten, die voor de meeste mensen belangrijk zijn.

45 De strijd om een zo goed mogelijk leven te leiden en de ziel zo gezond mogelijk aan de rechter te presenteren.

46 a Het feit dat hij met de mond vol tanden zal staan en verward zal zijn tijdens zijn proces, én dat iemand hem misschien zal slaan en beledigen.

b In de mythe is helemaal geen plaats voor een verdedigingsrede van de beklaagde; de rechter ziet aan de ziel hoe het ervoor staat. De klap op de kop en allerlei beledigingen die hij zal doorstaan kunnen moeilijk worden opgevat als bestraffingen in de onderwereld.

Een korte samenvatting (p. 206)

47 a Socrates’ verhaal heeft een mythische vorm gekregen, een sprookje haast. Dat kun je natuurlijk als ‘oudewijvenpraat’ naast je neerleggen.

b De eigenlijke inhoud van zijn betoog is tijdens het hele debat overeind gebleven, waardoor ‘een leven waar je ook in het hiernamaals wat aan hebt’ het meest te verkiezen is.

48 a Tegen degenen die de retorica als trucje gebruiken.

b In principe volledig. Socrates heeft bewezen (in elk geval volgens hemzelf) dat de ‘volmaakt onrechtvaardige’ van Glaucon uiteindelijk zichzelf alleen schade doet.

Socrates’ conclusie (p. 207)

49 ἀπορία

1. De paginaverwijzingen hebben betrekking op de pagina’s in het leerlingenboekwaar de correspon­de­rende vragen en opdrachten staan. [↑](#footnote-ref-1)